

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 47 (2020)
Heft: 3

Rubrik: Información de la OSE

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Buenas noticias para los lectores de la versión impresa

¡La próxima edición de "Panorama Suizo" también en formato impreso!

Panorama Suizo anunció en noviembre de 2019 que, a título excepcional, la revista se publicaría en el año 2020 sólo cinco veces en versión impresa; y que una sexta edición se publicaría exclusivamente en formato electrónico. Pero tenemos ahora una buena noticia para los lectores de la versión impresa: gracias a que el cierre del ejercicio fue notablemente más positivo de lo previsto en agosto de 2019, la Directiva decidió, en su sesión del 12 de marzo de 2020, reconsiderar la decisión original y desistir de esta medida de ahorro. La financiación de la sexta edición está asegurada, por lo que podrán satisfacerse ininterrumpidamente los deseos y necesidades de los lectores.

En vista de que el número de accesos a la versión en línea es bajo, la modernización de la versión en línea continúa siendo un desafío. Con la fusión prevista de los tres sitios web www.revue.ch, www.aso.ch y www.swisscommunity.org, se planea mejorar la presentación de las páginas web de *Panorama* para facilitar su lectura.

El desarrollo estratégico de *Panorama* debe tomar en cuenta que los hábitos de lectura de quienes recurren a la versión impresa y la versión en línea se diferencian cada vez más. Sin embargo, contar con un equipo de redacción en línea que se dedique exclusivamente a esta tarea va por lo pronto más allá de nuestras posibilidades. Por eso,

Las aportaciones voluntarias fortalecen la versión impresa de "Panorama"

Aquellos lectores y lectoras que valoren especialmente la edición impresa tienen la posibilidad de apoyarla con una aportación voluntaria de suscripción. Esa manera de expresar su apoyo refuerza nuestra posibilidad de ofrecer "Panorama" en papel a largo plazo y con la calidad de siempre. Los datos bancarios para realizar aportaciones voluntarias son los siguientes (no podemos aceptar cheques):

IBAN: CH97 0079 0016 1294 4609 8

Banco: Berner Kantonalbank,
Bundesplatz 8, CH-3011 Bern

BIC/SWIFT: KBBECH22

Beneficiario: BEKB Bern
Cuenta 16.129.446.0.98
Auslandschweizer-Organisation
z/Hd. Herrn A. Kiskery
Alpenstrasse 26, CH-3006 Bern

Concepto: Support Swiss Review

Pagos por PayPal: revue@aso.ch

estoy doblemente agradecido a nuestro equipo de redacción de *Panorama Suizo* por su labor creativa y su compromiso con la tarea de informar.

Deseo a los lectores de *Panorama* que sigan disfrutando de la lectura del principal medio informativo de la OSE.

REMO GYSIN, PRESIDENTE DE LA OSE

Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

Alpenstrasse 26
CH-3006 Berna
Tel. +41 31 356 61 00
Fax +41 31 356 61 01
info@aso.ch
www.aso.ch
www.revue.ch
www.swisscommunity.org



Nuestros socios:

educationsuisse
Tel. +41 31 356 61 04
Fax +41 31 356 61 01
info@educationsuisse.ch
www.educationsuisse.ch



El Parlamento de la "Quinta Suiza" no pudo reunirse debido al coronavirus

El Parlamento de la "Quinta Suiza", el Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE), planeaba reunirse el 14 de marzo de 2020 en el ayuntamiento de la ciudad de Berna. Pero esta reunión del Consejo, minuciosamente planificada, tuvo que cancelarse debido al coronavirus (SARS-CoV-2). En febrero se registraron también en Suiza los primeros casos de contagio de este virus y el Consejo Federal prohibió todos los eventos que reunieran a más de mil participantes.

Después de eso, numerosos cantones, entre ellos el de Berna en el que debía reunirse el CSE, impusieron amplias restricciones e introdujeron una obligación de autorización, incluso para eventos menores. Por eso, la Dirección y el Comité de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) no tuvieron otra alternativa más que cancelar la reunión del CSE. Esta decisión se tomó también por motivos de "responsabilidad institucional frente a los delegados y a la población", señalaron la Dirección y el Comité a los miembros del Consejo, a finales de febrero.

Asimismo, se decidió que los miembros del CSE votaran por correo electrónico sobre algunos puntos de la agenda. El resultado de esta votación no estaba disponible aún al cierre de redacción. (MUL)

Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero

Tel. +41 31 356 61 16
Fax +41 31 356 61 01
info@sjas.ch
www.sjas.ch



Stiftung für junge Auslandschweizer
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero
Fundazion per giovani svizzeri a l'estero

La gran encuesta de lectores

Ahora les toca a nuestros lectores decirnos qué opinan de "Panorama Suizo". Sus respuestas a la encuesta nos ayudarán a garantizar la calidad de la revista.

¿Qué debe ofrecer *Panorama* para responder a las expectativas, tanto de los suizos que viven en los países vecinos de Suiza, como de aquellos que viven a 20 000 kilómetros de distancia? ¿Qué temas interesan a esa "Quinta Suiza" tan diversa? ¿Y cómo deberá evolucionar *Panorama* en el futuro?

En todas las reuniones de la redacción, estas preguntas en torno a la forma y el contenido de la revista ocupan el centro del debate. Lo mejor es que las respondan los lectores. Por eso, la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE), como editora de *Panorama Suizo*, está llevando a cabo una extensa encuesta de lectores. Esperamos contar con una amplia participación. La realización de la encuesta estará a cargo de un instituto de investigación independiente y de probada experiencia en materia de medios de comunicación: el *Forschungsinstitut Öffentlichkeit und Gesellschaft*, de la Universidad de Zúrich.

Participar cómodamente en línea

Usted puede participar en la encuesta de lectores cómodamente en línea. Las preguntas le permitirán valorar los contenidos actuales de *Panorama*, señalarnos sus preferencias de lectura, expresar sus deseos para el futuro y, si lo desea, enviar sugerencias generales a *Panorama*. Puede acceder directa-



Nuestro público es muy diverso: ¿cuáles son sus expectativas? Esta pregunta se la hace constantemente la redacción de "Panorama Suizo" —aquí durante la última reunión de planificación—.

Foto Danielle Liniger

mente a la encuesta a través del siguiente enlace:

sondeo2020.foeg.ch

La participación en la encuesta es voluntaria, pero bien vale la pena que le dedique unos instantes: no sólo porque sus comentarios contribuirán a mejorar *Panorama Suizo*, sino también porque tendrá la oportunidad de ganar estupendos premios (véase el recuadro).

La publicación de los principales resultados de la encuesta está prevista para la edición 1/2021 de *Panorama Suizo*.

ARIANE RUSTICHELLI, DIRECTORA DE LA OSE

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

¿Quién planifica, escribe y diseña la revista "Panorama Suizo" que recibe cada dos meses?

Conozca a nuestro equipo de redacción en: revue.ch/redaktion

Premios representativos de Suiza



Sortaremos entre los participantes en la encuesta de lectores al menos 60 premios típicos, representativos de Suiza: varias empresas nos han hecho llegar sus productos exclusivos, como un cencerro original de la fundición de campanas Berger, fundada en 1730 en Bärau; cinturones de Appenzell ("Chüeligurt") del talabartero alpino tradicional Daniel Fuchs; así como un fular de seda suizo, de la sociedad leFoulard (lefoulard.shop), estampado en Glaris. Otros artículos suizos típicos son los cuchillos y navajas Victorinox, así como productos de ocio del fabricante de equipos de alpinismo suizo Mammut. También se sortearán libros de recetas suizas de gran calidad, de la casa Betty Bossy y de la editorial AT-Verlag. Al cierre de redacción había premios por un valor de 3 000 francos. La lista de premios de nuestro sorteo puede consultarse en www.revue.ch. (MUL)

AVISO LEGAL:
"Panorama Suizo", revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 46.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 418 000 ejemplares (incluidos 235 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Marc Lettau (MUL), jefe de redacción; Stéphane Herzog (SH); Theodora Peter (TP);

Susanna Wenger (SWF); Simone Flubacher (SF), responsable de las páginas "news.admin.ch", Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE.

ASISTENTE DE REDACCIÓN: Sandra Krebs

TRADUCCIÓN: SwissGlobal Language Services AG; **DISEÑO:** Joseph Haas, Zürich; **IMPRESIÓN:** Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@aso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 26 marzo 2020

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.–/CHF 50.– (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: Cuando se mude, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



RECICLADO
Papel hecho de material reciclado
FSC® C012018



“Elegir una profesión o una carrera universitaria requiere su tiempo”

Platicando con Francesca Kirchhofer, asesora de orientación profesional y de carrera en Berna.

Francesca Kirchhofer, usted trabaja en el Centro de información y orientación profesional BIZ de Berna.

¿Qué le gusta de su trabajo?

Me fascina poder informar, acompañar y apoyar a personas que se encuentran en diferentes etapas de su vida: desde los alumnos que por primera vez deben tomar una decisión en cuanto a su futura profesión, hasta los adultos que desean hacer una formación continua o cambiar de profesión, pasando por los adolescentes que, después de haber terminado un aprendizaje o una escuela de bachillerato, están planeando su primer empleo, sus estudios universitarios o quizás una nueva orientación.

¿Y cuál es el mayor desafío en su trabajo?

Por una parte está la amplia variedad de cursos de formación y formación continua que se ofrecen en Suiza. Y como el panorama educativo evoluciona constantemente, mantener una visión global no es fácil. Por otra parte, como existe una gran variedad de situaciones personales, se necesita mucha empatía para comprender cada caso particular. Otro desafío es el hecho de que no es posible responder a todas las expectativas.

¿Cuál es el momento adecuado para una consulta?

Tan pronto como alguien se sienta preparado para examinar las diversas opciones de formación que existen. Los jóvenes suizos residentes en el extranjero suelen obtener su primer diploma escolar en su país de residencia. Si tienen previsto venir a Suiza para estudiar o hacer una formación, les aconsejamos que averigüen a tiempo las opciones educativas que más les convengan y cuáles son los requisitos para ello. El mejor momento para una consulta sería por lo menos uno, o mejor aún, dos años antes de comenzar una formación.



Francesca Kirchhofer, asesora de orientación profesional y de carrera en Berna.

¿Cuántos jóvenes suizos residentes en el extranjero acuden a usted en busca de orientación?

El año pasado, cerca de veinte jóvenes nos fueron remitidos por educationsuisse. Sin embargo, éste es un número bastante reducido, tomando en cuenta que nuestro centro de información y orientación profesional en Berna es relativamente grande y emplea a más de setenta personas.

¿Podría darnos algunos consejos para ayudar a los jóvenes a encontrar la formación adecuada?

Por un lado, tienen que reflexionar sobre sus intereses, sus fortalezas, sus motivaciones, sus deseos. Y por otro, necesitan informarse sobre las distintas opciones que existen y cuáles requisitos hay que satisfacer. Elegir una profesión o una carrera universitaria requiere su tiempo. Para estimular este proceso de reflexión siempre es bueno crear experiencias: por ejemplo, asistir a eventos informativos, participar en conversaciones con profesionales o realizar pasantías cortas.

¿Tiene algunos consejos especiales para los suizos residentes en el extranjero?

¡Afortunadamente existe el Internet! En nuestro portal www.orientation.ch se puede encontrar información sobre el sistema educativo suizo, las ofertas puente, la formación profesional básica, las ramas de estudios universitarios, la formación continua y la búsqueda de empleo. El “Explorador de profesiones” y el “Test de intereses para los estudios” (disponibles en alemán, francés, italiano y romanche) son dos plataformas muy útiles para realizar un auto-análisis. En la sección de formaciones profesionales básicas se muestran imágenes y películas que permiten hacerse una idea de la realidad de cada profesión.

¿Qué tan importantes son los conocimientos lingüísticos?

Los conocimientos lingüísticos son fundamentales. Se requiere como mínimo el nivel B1/B2 en el idioma para seguir una formación profesional básica, y el nivel C1 para cursar estudios superiores. Por lo tanto, si el interesado tiene lagunas en este aspecto, éstas deben remediarlo lo antes posible.

educationsuisse ofrece consultas de orientación profesional y universitaria en el BIZ de Berna. A través de una entrevista individual, un consejero cualificado responderá a sus preguntas personales. Las entrevistas pueden realizarse en alemán, francés, italiano, inglés o español, tanto por Skype, como directamente en nuestro centro de atención en Berna (o en Biel para las consultas en francés). El costo de cada consulta (de una duración aproximada de 60 minutos) es de 130 francos. La inscripción se hace a través de educationsuisse (RG)

educationsuisse, Formación en Suiza
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, SUIZA
Tel. +41 31 356 61 04
info@educationsuisse.ch
www.educationsuisse.ch

Jubiladas y jubilados suizos en el extranjero interesan a los investigadores

¿Está usted jubilado(a) y pasa parte de su tiempo en Marruecos o España? Livia Tomás, investigadora de la Universidad de Neuchâtel, está interesada en sus experiencias.

El aumento de la esperanza de vida, el abaratamiento de los medios de transporte y el surgimiento de toda una gama de nuevas tecnologías amplían considerablemente el abanico de posibilidades para las personas jubiladas, quienes pueden decidir viajar más o, incluso, establecerse en un nuevo país.

Este fenómeno está en el centro de un proyecto de investigación que se propone estudiar la movilidad internacional de la población jubilada. Esta investigación busca comprender qué les aporta esta movilidad a las personas jubiladas, cuáles son los factores que influyen en ella, así como las posibles dificultades que conlleva.

La investigadora Livia Tomás busca actualmente a personas jubiladas que quieran compartir sus experiencias a través de una entrevista individual. Como ella misma lo explica, “busco personas jubiladas que hayan pasado gran parte de su vida adulta en Suiza y que ahora vivan durante al menos tres meses al año en Marruecos o España. Si su perfil corresponde a esta descripción y se encuentra interesado(a) en participar en una entrevista, ¡estaré encantada de escuchar su historia!”. Usted encontrará los datos de contacto de Livia Tomás al final de este artículo. También hay un folleto disponible para compartir e invitar a personas que pudieran estar interesadas. Usted lo puede descargar aquí: ogy.de/flyer-es

En el marco de este mismo proyecto de investigación se propondrá también este año un cuestionario a los suizo(a)s mayores de 55 años, residentes en cualquier país del extranjero. La participación –voluntaria– en este cuestionario es de gran importancia para el éxito de esta investigación, explica Livia Tomás: “Nos encantaría recibir muchas reacciones y respuestas”.

Este proyecto de investigación corre a cargo de la Universidad de Neuchâtel y la Es-



Livia Tomás, Investigadora de la Universidad de Neuchâtel.

cuela Superior de Trabajo Social de Ginebra, en el marco del “nccr-on the move” (centro especializado en los estudios de migración y movilidad) y es financiado por la Fondo Nacional Suizo. Para mayor información, haga clic en el enlace ogy.de/nccr

Datos de contacto:

Livia Tomás, correo electrónico: livia.tomas@unine.ch, teléfono: +41 32 718 14 13, móvil: +41 77 925 48 26, Facebook: [livia.tomas.75](https://www.facebook.com/livia.tomas.75)
Dirección postal: Instituto de Sociología, Universidad de Neuchâtel, Faubourg de l'Hôpital 27, CH-2000 Neuchâtel, Suiza.

De vuelta en Suiza y bien asegurado

Pregunta: ¿Puedo contratar un seguro de salud si regreso definitivamente a Suiza? ¿Se aplican reservas en caso de enfermedades existentes?

La respuesta: Sí, en cuanto tenga de nuevo su residencia en Suiza podrá contratar un seguro básico. El seguro de salud es obligatorio para todas las personas que viven en Suiza. Por eso, las aseguradoras de salud están obligadas a aceptar en el seguro básico a todas las personas que residan en Suiza, independientemente de su edad y estado de salud. También puede elegir libremente su aseguradora entre las que estén homologadas. Las prestaciones del seguro básico están reguladas por la ley.

Es decir, que las aseguradoras de salud no pueden negarse a aceptar en el seguro básico a aquellos suizos en el extranjero que regresen a Suiza de forma definitiva, y tampoco pueden aplicarles reservas (p. ej., por enfermedades existentes). El seguro de salud debe contratarse dentro de un plazo de tres meses después de la fecha de instalación en Suiza. Su fecha de entrada en vigor se fija retrospectivamente a partir de la fecha de inicio de la residencia.

Algunas personas están exentas de la obligación de asegurarse en Suiza. En este caso se encuentran los jubilados que perciben una pensión de un país de la UE, pero no de Suiza, así como aquellas personas que se encuentran en el país para recibir una formación profesional o educativa y que disponen de un nivel de cobertura de seguros equivalente al del seguro básico suizo.

El seguro de salud se contrata por separado para cada miembro de la familia (adultos y niños). Todos los asegurados pagan una prima cuyo monto puede variar de una aseguradora a otra. En cambio, las prestaciones del seguro básico son siempre las mismas. Por eso vale la pena comparar las primas. La Oficina Federal de Salud Pública (BAG) ofrece un comparador de primas en Internet: www.priminfo.ch.

SERVICIO JURÍDICO DE LA OSE

El servicio jurídico de la OSE proporciona información legal general sobre el derecho suizo, sobre todo en las áreas que atañen a los suizos en el extranjero. No proporciona información sobre derecho extranjero, ni interviene en litigios entre partes particulares.



Campamentos de invierno para niños y jóvenes

Para las próximas dos temporadas de invierno (2020/21 y 2021/22) se cancelan las ofertas de campamento de invierno para niños y jóvenes. Esto se debe al año bisiesto actual, que acorta el periodo vacacional de nuestros monitores voluntarios, así como a nuestra decisión de no ofrecer campamentos con una duración inferior a los diez días. Nuestro objetivo es volver a ofrecer campamentos a partir de la temporada de invierno 22/23.

SERVICIO PARA JÓVENES DE LA ASOCIACIÓN DE LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO (OSE)
FUNDACIÓN PARA LOS NIÑOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO (FNSE)

¡JUSKILA 2021 sí tendrá lugar!

Aunque por lo pronto el Servicio para Jóvenes y la FNSE han cancelado sus ofertas de invierno, la colaboración con el popular campamento de esquí para jóvenes (JUSKILA) de Swiss-Ski continuará. El próximo JUSKILA se realizará del 2 al 8 de enero de 2021 en Lenk, en el Oberland bernés, con la participación de casi 600 jóvenes de 13 y 14 años, entre ellos, 25 jóvenes de la "Quinta Suiza".

Quienes deseen participar en JUSKILA deberán ser capaces de comunicarse en al menos una de las tres lenguas oficiales de Suiza: alemán, francés o italiano. Los puestos en el campamento se sortearán. Quienes salgan favorecidos podrán participar con las tarifas que se indican a continuación. Estas incluyen clases de deportes de invierno, alimentos y hospedaje. La organización y la finan-

ciación del viaje de ida y vuelta corren por cuenta de los padres. Pueden participar en el sorteo los niños nacidos en los años 2006 y 2007. La lista de ganadores se dará a conocer a finales de septiembre.

Costes del campamento

El precio incluye billetes de tren válidos dentro de Suiza, comida, hospedaje, pase de esquí y clases de deportes de invierno **CHF 120.-**
Costes de alquiler del equipo de invierno, esquíes, palos y botas de esquí **CHF 50.-**
O: costes de alquiler de tabla y botas de snowboard **CHF 150.-**

Para mayor información, favor de dirigirse a:
Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE),
Tel. +41 31 356 61 16, Fax +41 31 356 61 01
Correo electrónico: info@sjas.ch, www.sjas.ch/es

Talonario para el sorteo – JUSKILA Lenk (2 al 8 de enero de 2021)

Favor de llenar con letra de imprenta perfectamente legible.

Chica Chico

Nombre: _____

Apellido: _____

Calle: _____

Código postal, localidad: _____

País: _____

Fecha de nacimiento: _____

Idioma del niño/a: Alemán Francés Italiano

Tipo de deporte: Esquí alpino Snowboard

¡Seleccione un solo campo! Después del sorteo no será posible cambiar el tipo de deporte.

Nombre del/de la tutor/a legal: _____

Municipio de origen en Suiza (véase pasaporte / ID): _____

Correo electrónico padres: _____

Teléfono padres: _____

Firma del/de la tutor/a legal: _____

Firma del participante: _____

Envíe este talonario junto con una copia del pasaporte suizo de uno de los padres o del participante, hasta el 15 de septiembre de 2020 (fecha de recepción) a:
Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE), Alpenstrasse 26,
3006 Berna, SUIZA